

Claudia Gaiotti
Université de Buenos Aires
Rosana Pasquale
Université de Buenos Aires - Université de Luján

Synergies Argentine n° 2 - 2013 pp. 5-7

Nous avons le grand plaisir de présenter ce nouveau numéro de *Synergies Argentine* qui, faisant son ancrage dans l'interculturel, se propose, tel que son titre l'indique, de retracer un état des lieux et des perspectives sur une thématique qui est partout présente dans nos discours et nos pratiques enseignantes. Dès le début du projet, notre intérêt, en tant que coordinatrices du numéro, a toujours été de mettre l'accent sur des productions argentines et latino-américaines croisant des regards et des approches sur un phénomène qui traverse différemment notre réalité sociale et pédagogique. Le présent numéro regroupe donc des contributions différentes qui, s'interrogeant sur la notion d'interculturel et les approches qui en découlent, permettront de renforcer nos discussions disciplinaires.

Dans les collaborations de ce second numéro de *Synergies Argentine*, l'interculturel renvoie, tout d'abord, à la diversité de voix inscrites dans des milieux académiques nationaux et étrangers. L'interculturel se décline ainsi dans l'alternance et l'hétérogénéité des travaux proposant des découpages et des positionnements qui contribuent à élaborer des questionnements autour de ce phénomène. L'interculturel nous invite donc à repenser notre rapport à l'altérité, c'est-à-dire, notre rapport aux autres. Puis, ce projet inclut également une série de travaux ancrés dans l'observation des pratiques sociales qui, plus ou moins naturalisées, plus ou moins légitimées, ouvrent le débat sur le positionnement que nous assumons par rapport à l'enseignement d'une langue en milieu alloglotte. Une autre préoccupation qui sous-tend le présent numéro concerne particulièrement les retombées didactiques et les projets d'intervention qui font écho dans certaines de ces contributions.

Ce numéro s'ouvre sur deux volets principaux. Le premier, intitulé « Problématisation : un champ de débat autour de l'interculturel », comporte trois collaborations qui engagent la discussion sur ce phénomène à partir des discours et des pratiques que nous construisons dans le cadre de nos échanges pédagogiques. La contribution de Claudia Gaiotti relance le débat sur la notion d'interculturel, un phénomène qui, aux dires de l'auteur, « revendique la diversité dans tous les sens ». Dans son article, intitulé « Pour une nouvelle construction de l'interculturel. Problèmes, positionnements et perspectives », elle présente, d'une part, une série de notions et de concepts qui contribuent

à reconfigurer l'interculturel et, d'autre part, quelques arguments qui sous-tendent les choix et les pratiques des enseignants. Ensuite, l'article de Rosana Pasquale, « L'interculturel en Argentine, où en est-on? » met l'accent sur l'approche interculturelle en milieu institutionnel argentin. Partant de la lecture attentive d'actes de congrès, de propositions curriculaires, de manuels de circulation courante, entre autres, elle examine le décalage entre le « dire » et le « faire » des pratiques enseignantes. Ainsi, l'auteur se centre sur « les continuités et les ruptures qui s'opèrent entre les discours tenus sur l'interculturel et les propositions didactiques mises en œuvre et actualisant ces discours ». Enfin, la contribution de Beatriz Gualdieri et María José Vázquez intitulée « L'interculturalité ici et maintenant : un regard latino-américain » s'intéresse tout spécialement à la construction de sens qui sous-tend la matrice coloniale inhérente à l'Amérique latine. A partir d'une approche socio-pédagogique critique, les auteurs révisent les paramètres culturels et idéologiques qui conditionnent nos discours et nos pratiques. Dévoilant les processus naturalisés de la pensée eurocentrique, elles proposent une construction de l'interculturel qui tienne compte de l'historicité des sujets.

Dans la deuxième partie de cette publication, appelée « Approches de l'interculturel : langues, discours et interventions didactiques », on découvre trois contributions différentes. Dans son article, « Les expressions idiomatiques et leur défigement. Parcours contrastif et interculturel », Estela Klett propose une étude culturelle et contrastive en français-espagnol. A partir d'un corpus de formules tirées de la presse actuelle, l'auteur analyse comment ces expressions ont perdu leur fixité formelle. Elle revient sur le sens premier des formules choisies et elle en propose une observation centrée sur les traces du contenu culturel véhiculé, les modifications produites et les effets de sens recherchés. Ensuite, María Gabriela Dascalakis- Labrèze dans son article « De Gaulle en Argentine (octobre 1964) : une mise en scène ? » s'interroge sur la rencontre de l'Autre lors de la visite du président De Gaulle en Argentine à travers les presses argentines et française. Cette approche, encadrée dans l'analyse du discours médiatique, examine la présentation des faits et des actants et les liens qui s'établissent avec le contexte socio-politique propre aux deux pays. Cette deuxième partie se termine par un article de Marcela Fernández et Ana Dosko Miguel, « 'Du côté de chez nous' ou l'éveil de la compétence interculturelle » qui rend compte d'un projet ethnographique mené en contexte universitaire. Partant de quelques pratiques d'observation et du contact avec des étudiants français en milieu académique argentin, ces auteurs se proposent de promouvoir la réflexion et la conscience interculturelles.

Une rubrique « Varia » vient compléter ce nouveau numéro de *Synergies Argentine*. Cette rubrique réunit deux collaborations qui sont essentiellement associées au croisement et, donc, au dialogue des cultures. L'article de François Gaudin et Mahfoud Mahtout, « Histoire culturelle et linguistique des dictionnaires bilingues en Algérie pendant la période coloniale : 1830-1930 », rend compte de certains aspects concernant des études menées par les auteurs où ils se proposent « d'examiner les dictionnaires bilingues confectionnés en Algérie pendant la période coloniale, sous leur dimension économique, politique, culturelle, conjoncturelle et pragmatique ». Ainsi, à partir d'une double

démarche qui associe étude textuelle et histoire culturelle des dictionnaires, les auteurs dressent une analyse sur la production lexicographique coloniale tout en tenant compte des processus de production, de réception et de circulation sociale.

Le texte de Nelson Vallejo Gómez « Lettre à France » dévoile la relation intime que son auteur a construite et entretient avec la France, sa langue, sa littérature, ses valeurs... En un mot, dans sa lettre, l'auteur, né en Colombie et installé en France depuis plusieurs années, ouvre son cœur et nous permet de pénétrer dans sa « part de francité ».

Signalons, pour terminer cette présentation, que tous ces articles possèdent un dénominateur commun : le fait de faire couler des préoccupations, des approches et des expériences qui tentent d'ouvrir de nouvelles interrogations sur un phénomène - l'interculturel- qui met en scène un monde divers, bref, un monde pluriel.